

《英汉对照译注》编写组编写

中学英语课文

ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

# 英汉对照译注

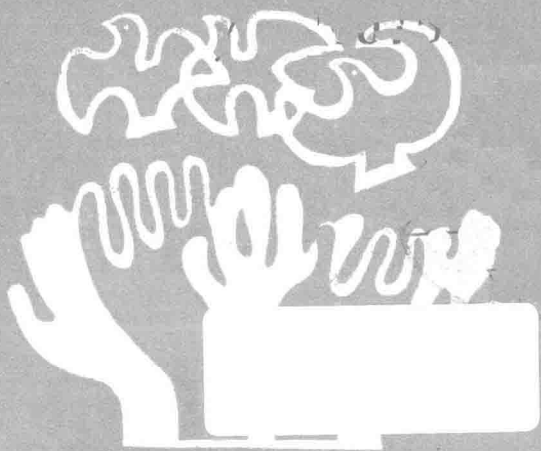
合 订 本  
(高中部分)

广西师范大学出版社

# 中学英语课文英汉对照译注

高中部分

(合订本)



广西师范大学出版社

中学英语课文英汉对照译注

高中合订本

贺祥麟 主编

☆

广西师范大学出版社出版

(广西桂林市中华路36号)

广西新华书店发行

广西桂林市印刷厂印刷

※

开本787×1092 1/32 印张30.75 字数692千字

1990年9月第2版 1995年2月第10次印刷

印数: 80201—110200册

ISBN 7—5633—0878—4/G·741

---

定价: 17.30元

# 中学英语课文英汉对照译注

高中第一册

(修订本)

主 编：贺祥麟

副主编：刘上扶

编 委：何瑞镛

吴同恕

张叔宁

谢晓莺

陆煜泰

徐继旺

蒋天庭

刘 迎

覃小禾

周全霖

黄启征

马 峙

蔡马兰

广西师范大学出版社

## 前 言

已经是半个世纪以前的事了,我小的时候,人们一致认为语文(当时叫“国文”)、英语(当时叫“英文”)、数学这三门是中学一切课程的基础,必须极端重视。外语是否能学好,关系着一个人毕生能否牢固掌握各有关专业知识、能否成为一个学有专长的人。这种看法在今天看当然不够全面,但中学外语学习的重要性,却是任何人无法否认的。

英语属印欧语系西日耳曼语分支,而汉语则属于汉藏语系,二者间相差太远,这便造成了中国青少年学英语的困难。我们现行的中学英语课本总的来说编得不错,问题是单靠课本,甚至于再加上老师课堂讲授仍然不够,因为英语的语法、语言习惯、句子构造等和汉语差别太大,我国的初学者要真正理解和掌握它,并不容易。我们的青少年学生,迫切需要一本密切联系课本、与每课课文同步前进的辅导读物或“自学良友”,以补充课堂教学之不足。

为了适应中学英语学习者的这一需要,我们根据英语的特点,针对中国学生学英语的特殊困难,编写出自初中一年级至高中三年级一整套《中学英语课文英汉对照译注》。这套书的编写原则是按照中学英语最新课文的内容,译注结合,把中学英语教学大纲中要求掌握的基础知识,分别贯串在各课注释中,循序渐进,既有知识性,又带有工具性、可读性、实用性,使之真正对学生学习课文有帮助。在翻译方面有一新的作法或特色,即:把课文全文逐句先举出英语原句,再逐字逐词直

译为汉语,然后再把一整句译为忠实流畅、规范化的汉语句  
子。把英语直译为汉语是一全新的作法,这不是我们的“发  
明”,而是根据多年来国内外教外国人学汉语行之有效的办  
法,改用在帮助中国学生学英语方面。这样做的好处,不仅  
是为了减少学生查字典找出汉语释义的麻烦,更重要的是为  
了使学生从英语原句、汉语直译和汉语通译三种句子比较中,  
弄清楚英汉两种语言的语法、句子结构、表达方法的差异,既  
掌握英语精髓,又避免“中国式英语”的错误,同时还可以加  
强学生英译汉的能力,收到“事半功倍”之效果。在注释方  
面,我们强调难词、强调重视英语习惯用法,在比较准确地  
用汉语解释了英语词语的含义后,列举英语例句,附以例句  
的译文,做到“举一反三”,使学生不但理解英语词语,而且  
能活学活用,触类旁通,掌握有关词语的用法。我国唐代著  
名文学家、被誉为“文起八代之衰”的散文大师韩愈说过  
“业精于勤”,英语里也有一句尽人皆知的名言“Practice  
makes perfect.”(实践产生完美,即“熟能生巧”之意)。这  
两句话的意思一样,凡事必须勤学多练精益求精。我诚挚  
地希望本书的“小读者”们,能充分利用这一套书为他们提  
供的方便和有利条件,紧密扣着课文,勤学苦练,锲而不  
舍,把英语学好,为今后自己的学习和事业,在英语这方面,  
打下坚实基础。

中小学是一个人长知识的黄金时代。学习英语应该也  
可以做到既学了一门外语,也增长了知识。这在汉语叫“一  
举两得”,英语则是“To kill two birds with one stone”(一  
石双鸟,或一箭双雕)。我们在编写中注意及这一问题。本  
书课文注释中的例句,知识性较强,学习了可以扩大知识  
面,增加各方面的常识。这,也算是学英语中一个可贵的  
“副产品”吧!

本书在编写过程中参考了人民教育出版社出版的英语各册《教学参考书》，中国国际广播出版社《中学英语短语词典》以及多种中学英语书刊，谨此致谢。

这一套书的编写者主要是广西师范大学外语系的一些骨干教师，并邀请广西一些地、市富有长期教学经验、学有专长的英语教研员参加。他们是：何瑞镛、徐继旺、周全霖、吴同恕、蒋天庭、黄启征、张叔宁、刘迎、马崎、谢晓莺、覃小禾、蔡马兰。此外，韦邕杰、覃雪芳、钟庭盛也参加了一些编写工作。刘上扶、陆煜泰负责统稿。

人无完人，金无足赤，同样，书也决无“完书”。本书限于编写者水平，加上编写时间促迫，缺点及错误势难避免，敬请各方面专家、学者和中学英语教师及同学不吝赐教，帮助我们纠正错误。

谨以此书献给祖国广大中学生和英语教师，并祝我国中学英语教学水平和学习质量不断提高！

贺祥麟

1988年7月11日于漓江之滨

# 目 录

前 言 .....	( 1 )
Lesson One <i>How Marx Learned Foreign Languages</i> .....	( 1 )
第一课          马克思如何学习外语	
Lesson Two <i>At Home in the Future</i> .....	(14)
第二课          在未来的家里	
Lesson Three <i>The Blind Men and the Elephant</i> .....	(28)
第三课          盲人和象	
Lesson Four <i>Galileo and Aristotle</i> .....	(42)
第四课          伽利略和亚里斯多德	
Lesson Five <i>The Lost Necklace</i> .....	(56)
第五课          失去的项链	
第一单元练习 .....	(79)
Lesson Six <i>Abraham Lincoln</i> .....	(85)
第六课          亚伯拉罕·林肯	
Lesson Seven <i>The Emperor's New Clothes</i> .....	(99)
第七课          皇帝的新装	
Lesson Eight <i>The Emperor's New Clothes (continued)</i> .....	
.....	(115)
第八课          皇帝的新装(续)	
Lesson Nine <i>Lady Silkworm</i> .....	(130)
第九课          蚕花娘子	
第二单元练习 .....	(146)



Lesson Ten	<i>The Great Wall of China</i> .....	(152)
第十课	中国的长城	
Lesson Eleven	<i>At a Tailor's Shop</i> .....	(170)
第十一课	在服装店里	
Lesson Twelve	<i>Pollution</i> .....	(186)
第十二课	污染	
Lesson Thirteen	<i>The Footprint</i> .....	(200)
第十三课	脚印	
Lesson Fourteen	<i>Watching Ants</i> .....	(215)
第十四课	观蚁	
第三单元练习 .....		(230)
Lesson Fifteen	<i>Napoleon's Three Questions</i> .....	(239)
第十五课	拿破仑的三个问题	
Lesson Sixteen	<i>Continents and Oceans</i> .....	(255)
第十六课	大陆和海洋	
Lesson Seventeen	<i>The Story of William Tell</i> .....	(269)
第十七课	威廉·泰尔的故事	
Lesson Eighteen	<i>A Little Hero</i> .....	(286)
第十八课	小英雄	
第四单元练习 .....		(303)
附: 单元练习参考答案 .....		(310)
人教版新版高一英语各课课后练习答案 .....		(313)

LESSON ONE 第一课

HOW MARX LEARNED FOREIGN  
LANGUAGES

马克思如何学习外语

Karl Marx was born in Germany, and Ger-  
卡尔·马克思 出生在 德国, 德  
卡尔·马克思出生于德国, 德  
man was his native language. When he was still  
语 是 他的本族的 语言。当 他 是 仍然  
语是他的本族语。 当他还在

※native 作形容词时,意思是“本国的”,“本族的”,“本土的”。例如:

Chinese is our native language. 汉语是我们的本族语。

Beijing is my native place. 北京是我的出生地。

Smith's native country (land) is the United States. 史密斯的祖  
国是美国。

native 作名词时,意思是“本地人”,“本国人”。例如:

Are you a native of Guilin? 你是桂林本地人吗?

a young man, he was forced to leave his home-  
一(个)年青人, 他 被 迫 离开 他的 祖  
青年时代, 就由于政治原因被迫

※此句为被动句,其相应的主动句为: They forced him to leave…。在  
主动句中,him 为宾语,而动词不定式 to leave 作 him 的补足语。  
在被动句中,him 变成了 he,充当主语,to leave 则变成了主语的补

足语。类似结构的句子还有：

We are asked to speak more English in and out of class. 老师要我们课内外多讲英语。

The general's men were ordered to search the young man. 这个将军的部下被命令搜查这个年青人。

The students are expected to make greater progress this term. 预料学生本学期取得更大的进步。

land for political reasons. He stayed in Belgium  
国 由于 政治上的 原因。 他 停留 在 比利时  
离开了祖国。 他在比利时居住  
for a few years; then he went to France.  
一 些 年; 然后 他 去 到 法国  
几年, 后来到法国。

※a few 意思是“一些”，“少许”，“几个”，用于修饰可数名词。而 a little 则用于修饰不可数名词。例如：

After a few minutes she started to cry again. 几分钟后，她又开始哭了。(JB III, L. 7)

There is only a little water in this cup. 这只杯里仅有一点水。

Before long※ he had to move on※※ again. In 1849,  
不 久, 他 不得不 搬迁 向前再一次。在1849(年),  
不久,他不得不再次迁移。 1849年,

※before long 相当于 soon, 意为“不久”，“不久之后”。这个短语在初中课本中已出现多次。又如：

Before long they didn't have to worry about their chickens. 不久,他们就不必担心他们的鸡了。(JB VI, L. 7)

注意:不要把 before long 和 long before 等同起来。long before 意思是“在……很久以前”,即“很久以前”,用于过去时的句子。例如:

I read this book long before. 我老早就读过这本书了。

We knew each other long before we came to this city. 我们到这个城市很久之前,彼此就认识了。

※※on 为副词,意为“向前”,“继续下去”。on 这种用法已出现过。又如:

He looks at Mr Hare and goes on. 他看了看野兔先生,然后又继续前进。(JB II, L. 16)

The guns sounded still closer now, but Dr Bethune worked on. 枪声更近了,但是白求恩大夫继续工作着。  
(JB V, L. 10)

he went to England※ and made London the base※※  
他去到英格兰 并使伦敦 (成为)基地  
他到了英国, 并把伦敦作为

※英国由四个部分组成,而英格兰面积最大,人口最多,经济和政治地位最重要,故有时英格兰可用来指英国。

※※在 made London the base 中, London 为宾语, the base 为宾语补足语,两者一起构成复合宾语。用于这种“主语+动词+宾语+宾补(名词)”句型的动词,常见的有: make, call, elect, consider, think, choose, name 等。例如:

...I promised that if anyone came to set me free I would make him king over the earth. ....我许下诺言:谁来把我放了,我就让他当世界之王。(JB V, L. 11)

Everyone calls him a living Lei Feng. 大家称他为活雷锋。

We chose him our basketball team leader. 我们选他为我们篮

球队队长。

for his revolutionary work.

为了他的革命的 工作。

他从事革命工作的基地。

Marx had learned some French and English

马克思已经学习过一些法语和英语

马克思在中学曾经学习过一些法语

at school. When he got to\* England, he found

在学校。当他到了英格兰，他发现

和英语。到了英国以后，他发现

\*get to 意思是“到达”，后接地点名词。英语中表示“到达”还可用 arrive in (大地方), arrive at (小地方), reach 等。reach 为及物动词，可接地点名词。例如：

He usually gets to the school earlier than others. 他通常比其他  
人早到学校。

The foreign guests arrived in Shanghai yesterday. 外国客人是昨  
日到达上海的。

They tried to arrive at the village before dark. 他们设法在天黑  
前赶到那个村子。

Spaceships without people have reached other planets. 无人驾驶  
宇宙飞船已到达其他行星。(JBIV, L. 12)

that his English was too limited. He started

他的英语是很有限的。他开始

自己的英语极为有限。于是他开始

working※ hard to improve※※ it. He made such  
学习 努力地(以)提高 它。他 取得 这样  
努力学习,以提高英语水平。 他进步

※start 和 begin 都可用于表示开始某个动作,后接不定式或动名词,意思没有多大变化。又如:

We began (或 start) to learn (或 learning) English four years ago. 我们四年前开始学英语。

※※improve 既可作及物动词又可以作不及物动词,意思是“改善”,“提高”,“增加”等。又如:

He works hard to improve his English. 他努力学习,以提高英语水平。

The living condition of the people is improving. 人民的生活条件正在改善。

rapid progress that※ before long he began to  
快的 进步 不 久 他 开始  
很快, 不久他就开始

※such...that 引导结果状语从句,其基本意思是“这样……以致”。such 为形容词,可修饰单数或复数名词,也可以修饰不可数名词。例如:

Guilin is such a beautiful city that many people come for a visit every year. 桂林(风景)优美,(以致)每年许多人前来参观。

They are such difficult sentences that we can hardly understand them. 这些句子很难,我们几乎理解不了。

write articles in English for an American news-  
写 文章 用 英语 为一(家) 美国的 报  
用英文给一家美国报纸撰稿。!

paper. In fact, his English in one of these  
纸。事实上，他的英语在一(篇)这些  
事实上，其中一篇文章的英语  
articles was so good that※ Engels wrote him a  
文章(中)是这么好以致恩格斯写给他一(封)  
十分出色，恩格斯为此写信

※so...that 引导结果状语从句。so 是副词，可以修饰形容词或副词。

初中课本已出现多次。例如：

I had so many falls that I'm black and blue all over. 我跌了这  
么多跤，以致全身都青一块，紫一块的。(JBIV, L. 10)

Soon there were so many deer that they ate up the wild roses. 不  
久，鹿太多了，结果它们吃光了所有的野玫瑰。(JBVI, L. 7)

letter and praised him for it. Marx wrote back  
信 赞扬 他 为 此。马克思写(信)回去  
赞扬他。 马克思回信

to say that Engels' praise had greatly encouraged※  
说 恩格斯的赞扬 已 大大地 鼓励  
说恩格斯的称赞对自己鼓励

※encourage 是及物动词，意思是“鼓舞”、“鼓励”。例如：

Our teacher encourages us to speak English. 我们的老师鼓励我  
们说英语。

We were greatly encouraged by his success. 他的成功大大地鼓  
舞了我们。

him. However, he went on to explain※ that he  
他。 然而, 他 接 着 解释 他  
很大。 不过, 他接着说明他

※go on to do sth. 表示某件事情做完后,接着(继续)做另一件事情。

又如:

We have learned Lesson One. Now let's go on to learn the next lesson. 我们已学完第一课,现在我们接着继续学下一课。

而 go on doing sth. 则表示继续做原来没有做完的事。如:

Even while in prison, Joe Hill went on writing songs to keep up the workers' fight. 甚至在坐牢期间,乔·希尔仍继续谱写歌曲,来鼓舞工人們的斗志。(JBVI, L. 2)

was not too sure about※ two things — the gram-  
不 是 太 有把握对于 两(件)东西 —— 语  
在语法和某些习惯用法这两方面,

※be sure about (或 of),意思是“确信”、“有把握”。后可接名词或动名词。例如:

Are you sure of his success? 你确信他会成功吗?

We are sure of winning this game. 我们有把握赢得这场比赛。

另外,be sure 后面也可以接以疑问代词或副词引导的名词从句,如 that, whether, where, what, who 等。表示某人肯定或确信某事。例如:

We're sure that we can study much better this way. 我们确信用这种方法,可以学得更好一些。

I'm not sure whether he has already finished his homework. 他是否做完了作业,我不能肯定。



mar and some of the idioms.

法和一些 习惯语。

还是没有多大把握。

These letters were written in 1853. In the  
这些信件被写于1853(年)。在那些  
这些信件写于1853年。 在这

years that followed, ※ Marx kept on studying  
年 跟着(的), 马克思继续学习  
之后的几年中, 马克思继续学习

※that followed 为定语从句, 修饰 years。

follow 为及物动词, 意思是“跟随”、“接着”, 还可引伸为“领会”等意思。例如:

Please go first and I'll follow you. 请先走, 我随后跟上。

The headmaster's report was followed by the students' discussion. 校长报告后, 学生们就讨论。

Can you follow me? 你听得懂我的话吗?

English and using it. ※ When he wrote one of his  
英语 和 使用 它。 当 他 写 一(篇)他的  
英语和使用英语。 当他撰写他的一部

※keep on doing sth. 与 go on doing sth. 意思基本相同, 即“继续做某事”。例如:

The teacher encourages us to keep on working hard at English. 老师鼓励我们不断在英语上下功夫。

Don't keep on asking Mother so many silly questions. 别老问母亲这么多傻问题。